



Brusel 1. srpna 2022  
(OR. en)

---

---

Interinstitucionální spis:  
2022/0222(NLE)

---

---

11712/22  
ADD 1

COASI 116	AGRI 350
ASIE 54	TRANS 520
CFSP/PESC 1056	ENV 787
RELEX 1076	ENER 388
COHOM 85	ECOFIN 793
CONOP 69	EDUC 282
COTER 200	CULT 80
WTO 136	CLIMA 389
JAI 1079	MIGR 228
DEVGEN 158	ASEM 19

## NÁVRH

---

Odesílatel:	Martine DEPREZOVÁ, ředitelka, za generální tajemnici Evropské komise
Datum přijetí:	1. srpna 2022
Příjemce:	Generální sekretariát Rady
Č. dok. Komise:	COM(2022) 354 final Annex
Předmět:	Příloha návrhu rozhodnutí Rady o podpisu Rámcové dohody o partnerství a spolupráci mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a vládou Malajsie na straně druhé jménem Evropské unie

---

Delegace naleznou v příloze dokument COM(2022) 354 final Annex.

---

Příloha: COM(2022) 354 final Annex



V Bruselu dne 1.8.2022  
COM(2022) 354 final

ANNEX

## **PŘÍLOHA**

**návrhu rozhodnutí Rady**

**o podpisu Rámcové dohody o partnerství a spolupráci mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a vládou Malajsie na straně druhé jménem Evropské unie**

**PŘÍLOHA**

RÁMCOVÁ DOHODA O PARTNERSTVÍ A SPOLUPRÁCI MEZI EVROPSKOU UNIÍ A  
JEJÍMI ČLENSKÝMI STÁTY NA STRANĚ JEDNÉ A VLÁDOU MALAJSIIE NA  
STRANĚ DRUHÉ

EVROPSKÁ UNIE, dále jen „Unie“ nebo „EU“,

a

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

CHORVATSKÁ REPUBLIKA,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKO,

REPUBLIKA MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

členské státy Evropské unie, dále jen „členské státy“,

na jedné straně

a

VLÁDA MALAJSIIE, dále jen „Malajsie“,

na straně druhé,

dále jen jednotlivě jako „strana“ a společně jako „strany“,

VZHLEDEM K tradičním přátelským vztahům mezi stranami a pevným historickým, politickým a hospodářským vazbám, které je spojují;

PŘIKLÁDAJÍCE zvláštní význam komplexní povaze svých vzájemných vztahů;

VZHLEDEM K TOMU, že tato dohoda je součástí širších a soudržných vzájemných vztahů na základě dohod, jejichž jsou stranami;

UZNÁVAJÍCE význam tolerance, přijímání a vzájemného respektu v různorodém a mnohotvárném mezinárodním společenství a uznávajíce význam umírněnosti;

ZNOVU POTVRZUJÍCE závazek stran dodržovat demokratické zásady a lidská práva, jak jsou stanoveny ve Všeobecné deklaraci lidských práv a v jiných souvisejících mezinárodních nástrojích v oblasti lidských práv platných pro strany;

ZNOVU POTVRZUJÍCE oddanost zásadám právního státu a řádné správy věcí veřejných a přání podporovat hospodářský a sociální rozvoj ve prospěch svých obyvatel s ohledem na zásadu udržitelného rozvoje a požadavky na ochranu životního prostředí;

PŘEJÍCE si posílit spolupráci v oblasti mezinárodní stability, práva a bezpečnosti za účelem podpoření udržitelného sociálního a hospodářského rozvoje, vymýcení chudoby a podpory Agendy pro udržitelný rozvoj 2030 (dále jen „Agenda 2030“), přijaté rezolucí Valného shromáždění Organizace spojených národů („OSN“) č. 70/1 (2015) „Přeměna našeho světa: Agenda pro udržitelný rozvoj 2030“ na summitu OSN o udržitelném rozvoji dne 25. září 2015;

POHLÍŽEJÍCE na terorismus jako na hrozbu pro mezinárodní bezpečnost a přejíce si prohloubit svůj dialog a spolupráci při boji proti terorismu v souladu s příslušnými nástroji Rady bezpečnosti Organizace spojených národů, zejména s rezolucí Rady bezpečnosti OSN č. 1373 (2001);

VYJADŘUJÍCE své odhodlání předcházet všem formám terorismu a bojovat proti nim a zavést účinné mezinárodní nástroje k odstranění terorismu;

UZNÁVAJÍCE, že veškerá opatření přijatá v boji proti terorismu musí být v souladu se závazky stran vyplývajícími z mezinárodního práva, zejména mezinárodního práva v oblasti lidských práv a humanitárního práva;

ZNOVU POTVRZUJÍCE, že nejzávažnější zločiny, které znepokojují mezinárodní společenství, nesmějí zůstat nepotrestány, a považujícíce mezinárodní trestní tribunály, včetně Mezinárodního trestního soudu, za významný pokrok na cestě k míru a mezinárodní spravedlnosti;

SDÍLEJÍCE názor, že šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů představuje vážnou hrozbu pro mezinárodní mír a bezpečnost, a přejíce si posílit svůj dialog a spolupráci v této oblasti;

UZNÁVAJÍCE, že nekontrolovaný pohyb konvenčních zbraní představuje hrozbu pro mezinárodní a regionální mír, bezpečnost a stabilitu, a uznávajícíce potřebu spolupráce za účelem zajištění odpovědné přepravy konvenčních zbraní a řešení otázky nedovoleného obchodu s ručními palnými a lehkými zbraněmi, včetně střeliva pro ně;

UZNÁVAJÍCE význam dohody o spolupráci ze dne 7. března 1980 mezi Evropským hospodářským společenstvím a Indonésií, Malajsií, Filipínami, Singapurem a Thajskem – členskými státy Sdružení národů jihovýchodní Asie („ASEAN“), a pozdějších protokolů o přistoupení;



UZNÁVAJÍCE význam posílení stávajícího vztahu mezi stranami s cílem zlepšit spolupráci mezi nimi a jejich společnou vůli upevnit, prohloubit a diverzifikovat své vztahy v oblastech společného zájmu;

VYJADŘUJÍCE své odhodlání podporovat všechny aspekty udržitelného rozvoje, včetně ochrany životního prostředí, a účinnou spolupráci v boji proti změně klimatu;

VYJADŘUJÍCE své odhodlání podporovat mezinárodně uznané pracovní a sociální normy;

ZDŮRAŽŇUJÍCE význam posílení spolupráce v oblasti migrace;

KONSTATUJÍCE, že pokud se strany rozhodnou v rámci této dohody uzavřít zvláštní dohody v oblasti svobody, bezpečnosti a práva, které mohou být uzavřeny Uníí podle hlavy V části třetí Smlouvy o fungování Evropské unie („SFEU“), nebudou ustanovení těchto budoucích dohod závazná pro Irsko, pokud Unie spolu s Irskem, pokud jde o jeho příslušné předchozí dvoustranné vztahy, neinformuje Malajsií, že Irsko je těmito dohodami vázáno jako součást Unie v souladu s Protokolem č. 21 o postavení Irska s ohledem na prostor svobody, bezpečnosti a práva, připojeným ke Smlouvě o Evropské unii („SEU“) a SFEU. Podobně i jakákoli následná vnitřní opatření Unie, jež mohou být přijata v souladu s výše uvedenou hlavou V za účelem provedení této dohody, nebudou závazná pro Irsko, pokud v souladu s protokolem č. 21 neoznámí své přání účastnit se takových opatření či je přijmout. Konstatující rovněž, že by tyto budoucí dohody nebo tato následná vnitřní opatření Unie spadaly do působnosti Protokolu č. 22 o postavení Dánska, připojeného k uvedeným smlouvám,

SE DOHODLY TAKTO:

## HLAVA I

### POVAHA A OBLAST PŮSOBNOSTI

#### ČLÁNEK 1

##### Základ spolupráce

1. Dodržování demokratických zásad a lidských práv stanovených ve Všeobecné deklaraci lidských práv a jiných příslušných mezinárodních nástrojích v oblasti lidských práv platných pro strany a zásad právního státu je základem vnitřních a vnějších politik stran a představuje podstatný prvek této dohody.
2. Strany potvrzují své společné hodnoty, jak jsou vyjádřeny v Chartě Organizace spojených národů.
3. Strany potvrzují svůj závazek podporovat udržitelný rozvoj, spolupracovat při řešení otázek v oblasti změny klimatu a globalizace a přispívat k plnění mezinárodně dohodnutých rozvojových cílů, zejména k posílení globálního partnerství pro rozvoj, jež je obnoveno v Agendě 2030.
4. Strany znovu potvrzují oddanost zásadám řádné správy věcí veřejných ve všech ohledech.
5. Provádění této dohody je založeno na zásadách dialogu, vzájemné úcty, rovného partnerství, konsensu a dodržování mezinárodního práva.

6. Strany se dohodly, že spolupráce podle této dohody bude probíhat podle příslušných právních předpisů, pravidel a politik.

## ČLÁNEK 2

### Cíle spolupráce

Cílem této dohody je vytvořit posílené partnerství mezi stranami a prohloubit a posílit spolupráci v otázkách společného zájmu, do které se promítnou sdílené hodnoty a společné zásady.

## HLAVA II

### DVOUSTRANNÁ, REGIONÁLNÍ A MEZINÁRODNÍ SPOLUPRÁCE

## ČLÁNEK 3

### Spolupráce v regionálních a mezinárodních fórech a organizacích

1. Strany se zavazují k výměně názorů a ke spolupráci v rámci regionálních a mezinárodních fór a organizací, jako jsou OSN a její příslušné agentury, dialog EU-ASEAN, regionální fórum ASEAN, setkání Asie-Evropa („ASEM“), Konference OSN o obchodu a rozvoji a Světová obchodní organizace („WTO“).

2. Strany se rovněž dohodly, že budou podporovat spolupráci mezi skupinami odborníků, akademickými pracovníky, nevládními organizacemi a sdělovacími prostředky v oblastech, na které se tato dohoda vztahuje. Tato spolupráce může zejména zahrnovat pořádání souvisejících školení, pracovních setkání a seminářů, výměnu odborníků, studie a další činnosti dohodnuté stranami.

## ČLÁNEK 4

### Regionální a dvoustranná spolupráce

Pro každé odvětví dialogu a spolupráce podle této dohody a s důrazem na záležitosti spadající do spolupráce EU-Malajsie mohou rovněž strany po vzájemné dohodě spolupracovat prostřednictvím činností na regionální úrovni nebo kombinací obou rámců, při zohlednění regionálního rozhodovacího procesu dotyčných regionálních uskupení. V tomto ohledu při volbě vhodného rámce budou strany usilovat o maximalizaci účinků pro všechny zúčastněné strany a o posílení účasti těchto stran, při co nejúčinnějším využití všech dostupných zdrojů a zajištění soudržnosti s ostatními činnostmi.

## HLAVA III

### SPOLUPRÁCE V OBLASTI MEZINÁRODNÍHO MÍRU, BEZPEČNOSTI A STABILITY

#### ČLÁNEK 5

##### Boj proti terorismu

Strany znovu potvrzují důležitost předcházení terorismu a boje proti němu při plném respektování zásad Charty Organizace spojených národů, dodržování zásad právního státu a mezinárodního práva, včetně platného mezinárodního práva v oblasti lidských práv a mezinárodního humanitárního práva, a to při zohlednění Celosvětové strategie OSN pro boj proti terorismu, která je obsažena v rezoluci Valného shromáždění OSN č. 60/288 (2006), revidované rezolucemi Valného shromáždění OSN č. 62/272 (2008) a 64/297 (2010). V tomto rámci se dohodly, že budou spolupracovat v oblasti předcházení teroristickým činům a boji proti nim, konkrétně:

- a) v rámci provádění rezolucí Rady bezpečnosti OSN č. 1267 (1999), 1373 (2001) a 1822 (2008), jakož i dalších příslušných rezolucí OSN a ratifikace a provádění příslušných mezinárodních úmluv a nástrojů;
- b) výměnou informací o teroristických skupinách a jejich podpůrných sítích v souladu s mezinárodními a vnitrostátními právními předpisy;

- c) výměnou názorů na prostředky a metody používané v boji proti terorismu a podněcování k teroristickým činům, mimo jiné v oblasti techniky a vzdělávání, a výměnou zkušeností, pokud jde o předcházení terorismu;
- d) spoluprací na prohloubení mezinárodního konsensu ohledně boje proti terorismu a jeho financování a ve vhodném normativním rámci a na co nejrychlejším dosažení dohody o všeobecné úmluvě o mezinárodním terorismu, která by byla doplněním stávajících nástrojů OSN a dalších platných mezinárodních nástrojů na potírání terorismu;
- e) podporou spolupráce mezi členskými státy OSN na účinném provádění globální strategie OSN pro boj proti terorismu všemi vhodnými prostředky;
- f) prováděním a prohlubováním spolupráce v oblasti potírání terorismu v rámci ASEM a dialogu EU-ASEAN.
- g) výměnou osvědčených postupů v oblasti předcházení terorismu a boji proti němu.

## ČLÁNEK 6

### Závažné trestné činy vyvolávající znepokojení mezinárodního společenství

1. Strany znovu potvrzují, že nejzávažnější trestné činy vyvolávající znepokojení mezinárodního společenství nesmějí zůstat nepotrestány a že je třeba přijmout opatření k řešení těchto trestných činů odpovídajícím způsobem na vnitrostátní nebo mezinárodní úrovni v souladu s příslušnými právními předpisy a platnými mezinárodními závazky, jež se vztahují na strany. Tato opatření mohou zahrnovat diplomatické, humanitární a jiné mírové prostředky, jakož i mezinárodní trestní tribunály a soudy.
2. Strany se domnívají, že mezinárodní trestní tribunály, včetně Mezinárodního trestního soudu, představují významný pokrok na cestě k mezinárodnímu míru a spravedlnosti.
3. Strany znovu zdůrazňují význam spolupráce s těmito soudy a tribunály v souladu se svými příslušnými právními předpisy a platnými mezinárodními závazky.
4. Strany se dohodly, že budou spolupracovat s cílem prosazovat všeobecnou platnost Římského statutu Mezinárodního trestního soudu.



## ČLÁNEK 7

### Zbraně hromadného ničení

1. Strany znovu zdůrazňují cíl posílit mezinárodní režimy týkající se zbraní hromadného ničení. Strany se domnívají, že šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů jak státními, tak i nestátními aktéry, představuje jednu z nejzávažnějších hrozeb mezinárodní stability a bezpečnosti. Strany se proto dohodly, že budou spolupracovat a přispívat k mezinárodní stabilitě a bezpečnosti prostřednictvím úplného dodržování a vnitrostátního provedení svých stávajících závazků v rámci mezinárodních smluv a dohod o odzbrojení a nešíření zbraní hromadného ničení a ostatních příslušných mezinárodních závazků v rámci Charty Organizace spojených národů. Toto ustanovení je podstatným prvkem této dohody.

2. Strany se dále dohodly, že budou spolupracovat a přispívat k posílení mezinárodních režimů nešíření zbraní hromadného ničení a odzbrojení, a to tím, že:

- a) podniknou kroky, bude-li to vhodné, za účelem podpisu a ratifikace veškerých dalších příslušných mezinárodních nástrojů v oblasti zbraní hromadného ničení nebo přistoupení k nim a jejich plného provádění a budou podporovat všeobecné přistoupení k nim;
- b) budou provádět a dále rozvíjet účinný systém vnitrostátních kontrol vývozu, v jehož rámci budou prováděny kontroly vývozu a tranzitu zboží souvisejícího se zbraněmi hromadného ničení, včetně kontroly koncového použití technologií dvojího užití, pokud jde o zbraně hromadného ničení, a který bude obsahovat účinné postihy za porušení kontrol vývozu;

c) budou podporovat všeobecné přijetí a plné provádění příslušných mnohostranných smluv.

3. Strany uznávají, že provádění kontrol vývozu by nemělo omezovat mezinárodní spolupráci v oblasti materiálů, zařízení a technologií pro mírové účely, mírové využití by však zároveň nemělo sloužit jako zástěrka pro šíření.

4. Strany se dohodly na pravidelném politickém dialogu, který bude uvedené závazky provázet a upevňovat. Tento dialog může probíhat na regionální úrovni.

## ČLÁNEK 8

### Konvenční zbraně

1. Strany uznávají význam vnitrostátních kontrolních systémů pro přepravu konvenčních zbraní v souladu se stávajícími mezinárodními normami. Strany uznávají důležitost používání těchto kontrol odpovědným způsobem, jakožto příspěvek k mezinárodnímu a regionálnímu míru, bezpečnosti a stabilitě a ke zmírnění lidského utrpení, jakož i k zabránění odklonu konvenčních zbraní.

2. Strany uznávají, že nedovolená výroba, přeprava a šíření ručních palných a lehkých zbraní, včetně střeliva pro ně, a jejich nadměrné hromadění, špatná správa, nedostatečně zabezpečené zásoby a nekontrolované šíření představují i nadále vážnou hrozbu pro mír a mezinárodní bezpečnost.

3. Strany se dohodly, že budou dodržovat a náležitě provádět příslušné povinnosti týkající se potírání nedovoleného obchodu s ručními palnými a lehkými zbraněmi, včetně střeliva pro ně, podle stávajících mezinárodních dohod a rezolucí Rady bezpečnosti OSN, jakož i závazky v rámci jiných mezinárodních nástrojů platných v této oblasti, jako je akční program OSN k prevenci, potírání a vymýcení nedovoleného obchodu s ručními a lehkými zbraněmi ve všech jeho aspektech.

4. Strany se dohodly, že budou spolupracovat na dvoustranné, regionální a mezinárodní úrovni ve svém úsilí o zajištění odpovědné přepravy konvenčních zbraní a řešení otázky nedovoleného obchodu s ručními palnými a lehkými zbraněmi, včetně střeliva pro ně. Strany se dohodly, že zajistí koordinaci ve svém úsilí o regulaci či zlepšení regulace mezinárodního obchodu s konvenčními zbraněmi a o prevenci, potírání a vymýcení nezákonného obchodu se zbraněmi. Strany se rovněž dohodly, že zahrnou otázky týkající se konvenčních zbraní do rámce svého stávajícího pravidelného politického dialogu.

## ČLÁNEK 9

### Umírněnost

1. Strany se dohodly, že budou spolupracovat s cílem prosazovat umírněnost během dialogů při řešení otázek společného zájmu.

2. Strany se dohodnou, bude-li to nutné, že podpoří hodnotu umírněnosti na regionálních a mezinárodních fórech.

3. Strany se dohodly, že budou spolupracovat na podpoře umírněnosti, mimo jiné tím, že budou usnadňovat a podporovat příslušné činnosti, jakož i výměnou osvědčených postupů, informací a zkušeností.

## HLAVA IV

### SPOLUPRÁCE V OBLASTI OBCHODU A INVESTIC

#### ČLÁNEK 10

##### Obecné zásady

1. Strany se účastní dialogu o otázkách obchodu a investic s cílem posílit a rozvinout mnohostranný obchodní systém a dvoustranné obchodní vztahy mezi sebou.
2. Za tímto účelem strany spolupracují v oblasti obchodu a investic, mimo jiné usilují o dosažení dohody o volném obchodu mezi stranami. Tato dohoda představuje zvláštní dohodu ve smyslu čl. 52 odst. 2.
3. Strany si mohou přát rozvíjet své obchodní a investiční vztahy prostřednictvím dialogu, spolupráce a vzájemně dohodnutých iniciativ tím, že budou řešit problémy mimo jiné v oblastech uvedených v článcích 11 až 17.

## ČLÁNEK 11

### Sanitární a fytosanitární otázky

1. Strany spolupracují v sanitárních a fytosanitárních otázkách za účelem ochrany života nebo zdraví lidí, zvířat nebo rostlin na území stran.
2. Strany diskutují a vyměňují si informace o svých opatřeních vymezených Dohodou WTO o uplatňování sanitárních a fytosanitárních opatření, Mezinárodní úmluvou o ochraně rostlin, Světovou organizací pro zdraví zvířat a Komisí pro Codex Alimentarius.
3. Strany se dohodly na závazku spolupráce při budování kapacit v sanitárních a fytosanitárních otázkách. Toto budování kapacit bude odpovídat specifickým potřebám jednotlivých stran a jejím účelem bude pomoci stranám s dodržováním sanitárních a fytosanitárních opatření druhé strany.

## ČLÁNEK 12

### Technické překážky obchodu

Strany podporují využití mezinárodních norem, spolupracují a vyměňují si informace o normách, technických předpisech a postupech posuzování shody, zejména v rámci Dohody WTO o technických překážkách obchodu.

## ČLÁNEK 13

### Člá

Za účelem zvyšování ochrany a bezpečnosti mezinárodního obchodu a zajišťování vyváženého přístupu mezi usnadněním obchodu a bojem proti podvodům a nesrovnalostem si strany vyměňují zkušenosti a hledají možnosti, pokud jde o:

- a) zjednodušení dovozu, vývozu a jiných celních režimů;
- b) zavedení mechanismů vzájemné správní pomoci;
- c) zajištění transparentnosti celních a obchodních předpisů;
- d) rozvíjení celní spolupráce;
- e) úsilí o širokou názorovou shodu a společný postup v rámci příslušných mezinárodních iniciativ, včetně těch, které se týkají usnadňování obchodu.

## ČLÁNEK 14

### Investice

Strany podporují větší tok investic rozvíjením přitažlivého a stabilního prostředí pro reciproční investice prostřednictvím důsledného dialogu zaměřeného na zlepšení porozumění a spolupráce v oblasti investic, na hledání mechanismů pro usnadnění investičních toků a na podporu stabilních, transparentních, otevřených a nediskriminačních pravidel pro investory.

## ČLÁNEK 15

### Politika hospodářské soutěže

1. Strany budou podporovat účinné uplatňování pravidel hospodářské soutěže a mohou při něm spolupracovat, přičemž zohlední transparentnost a spravedlivé postupy k zajištění právní jistoty pro podniky činné na trzích druhé strany.
2. Strany budou vyvíjet aktivity týkající se technické spolupráce v oblasti politiky hospodářské soutěže s výhradou dostupnosti financování těchto aktivit v rámci nástrojů spolupráce a programů stran.

## ČLÁNEK 16

### Služby

Strany zahájí důsledný dialog zaměřený zejména na výměnu informací ohledně svých příslušných regulativních prostředí a na podporu vzájemného přístupu na své trhy, včetně elektronického obchodu, na podporu přístupu ke zdrojům kapitálu a k technologiím a podporu obchodu se službami mezi oběma regiony a na trzích třetích zemí.

## ČLÁNEK 17

### Práva duševního vlastnictví

1. Strany znovu potvrzují velký význam, který přikládají ochraně práv duševního vlastnictví, včetně zeměpisných označení, a každá strana se zavazuje zavést vhodná opatření s cílem zajistit přiměřenou, vyváženou a účinnou ochranu těchto práv a jejich vymáhání, zejména v souvislosti s porušováním práv duševního vlastnictví, v souladu s mezinárodními normami, ke kterým se zavázala. Ochrana práv duševního vlastnictví a jejich vymáhání by měly přispět k podpoře technických inovací a k přenosu a šíření technologií, ke vzájemným výhodám výrobců a uživatelů technických znalostí, a to způsobem přispívajícím k sociálnímu a ekonomickému blahobytu a k rovnováze práv a povinností.

2. Strany si mohou vyměňovat informace a sdílet zkušenosti o takových záležitostech, jako je:

- a) používání, podpora, šíření, zefektivnění, řízení, harmonizace a ochrana práv duševního vlastnictví;
- b) účinné uplatňování, využívání a obchodní využívání práv duševního vlastnictví;
- c) vymáhání práv duševního vlastnictví, včetně opatření na hranicích.

3. Strany spolupracují v oblasti ochrany duševního vlastnictví společného zájmu za účelem účinné ochrany duševního vlastnictví, využívání a obchodního využívání duševního vlastnictví na základě svých zkušeností a zlepšují šíření souvisejících znalostí.



## HLAVA V

### SPOLUPRÁCE V OBLASTI PRÁVA A BEZPEČNOSTI

#### ČLÁNEK 18

##### Právní stát a právní spolupráce

1. Strany kladou obzvláštní důraz na posilování právního státu.
2. Strany spolupracují na posílení všech příslušných institucí, včetně soudnictví.
3. Právní spolupráce mezi stranami bude mimo jiné zahrnovat výměnu informací o právních systémech a předpisech.

#### ČLÁNEK 19

##### Ochrana osobních údajů

Strany se dohodly, že si budou vyměňovat názory a sdílet poznatky, aby podpořily vysokou úroveň ochrany osobních údajů na základě platných mezinárodních norem, včetně právních nástrojů EU, Rady Evropy a dalších mezinárodních právních nástrojů.

## ČLÁNEK 20

### Migrace

1. Strany znovu potvrzují význam spolupráce při řízení migračních toků mezi svými územími. S cílem posílit spolupráci mohou strany ve vhodných případech navázat dialog, jenž bude řešit jakékoli otázky společného zájmu související s migrací, s přihlédnutím k posouzení konkrétních potřeb podle odstavce 2. Každá strana může podle svého uvážení začlenit migrační otázky do svých strategií pro hospodářský a společenský rozvoj podle své situace jako země původu, tranzitní anebo cílové země. Spolupráce v oblasti migrace může rovněž zahrnovat, mimo jiné, budování kapacit a technickou pomoc, jak bylo dohodnuto oběma stranami.

2. Spolupráce mezi stranami bude vycházet z potřeb a bude probíhat v rámci vzájemných konzultací mezi stranami, přičemž se bude zaměřovat na:

- a) hlubší příčiny migrace;
- b) výměnu názorů ohledně postupů a norem týkajících se poskytování mezinárodní ochrany osobám, které ji potřebují;
- c) zavedení účinné a preventivní politiky proti nelegální migraci, převaděčství a obchodování s lidmi, včetně způsobů potírání sítí převaděčů a obchodníků s lidmi a ochrany obětí tohoto obchodu;

- d) návrat – za vhodných lidských a důstojných podmínek – osob s protiprávním pobytem, včetně prosazování jejich dobrovolného návratu, a zpětné přebírání těchto osob v souladu s odstavcem 3;
- e) otázky, které se považují za věc společného zájmu v oblasti víz a bezpečnosti cestovních dokladů;
- f) otázky, které se považují za věc společného zájmu v oblasti správy hranic.

3. V rámci spolupráce za účelem prevence a kontroly nedovoleného přistěhovalectví, a aniž je dotčena nezbytnost ochrany obětí obchodu s lidmi, strany dále souhlasí s tím, že:

- a) Malajsie, s výhradou nutnosti potvrzení státní příslušnosti, zpětně převezme každého svého státního příslušníka, který se protiprávně zdržuje na území členského státu EU, na žádost tohoto členského státu a bez dalších formalit kromě těch, které jsou uvedeny v odstavci 4;
- b) každý členský stát EU, s výhradou nutnosti potvrzení státní příslušnosti, zpětně převezme každého svého státního příslušníka, který se protiprávně zdržuje na území Malajsie, na žádost Malajsie a bez dalších formalit kromě těch, které jsou uvedeny v odstavci 4.

4. Pro účely odstavce 3 členské státy EU a Malajsie za tímto účelem neprodleně poskytnou svým státním příslušníkům odpovídající cestovní doklad. Pokud osoba, která má být zpětně převzata, nevlastní žádný průkaz totožnosti či jiný doklad potvrzující její státní příslušnost, odpovědné diplomatické a konzulární zastoupení Malajsie či dotčeného členského státu EU podnikne kroky k provedení pohovoru za účelem zjištění státní příslušnosti dané osoby. Tímto článkem nejsou dotčeny příslušné právní předpisy a pravidla stran týkající se určení státní příslušnosti.

5. Považuje-li to kterákoliv ze stran za nezbytné, sjednají strany dohodu mezi EU a Malajsií upravující zvláštní povinnosti týkající se zpětného přebírání, včetně povinnosti zpětného přebírání osob, které nejsou jejich státními příslušníky, které jsou však držiteli platného povolení k pobytu vydaného jednou ze stran nebo které vstoupily na území jedné ze stran přímo z území druhé strany.

## ČLÁNEK 21

### Konzulární ochrana

Malajsie souhlasí s tím, že diplomatické a konzulární orgány jakéhokoli zastoupeného členského státu EU poskytnou ochranu jakémukoli státnímu příslušníku členského státu EU, který nemá v Malajsií stálé zastoupení, které by bylo schopné účinně poskytnout v daném případě konzulární ochranu, za stejných podmínek jako státním příslušníkům uvedeného členského státu EU.

## ČLÁNEK 22

### Nedovolené drogy

1. Strany spolupracují na zajištění vyváženého přístupu prostřednictvím účinné koordinace mezi příslušnými orgány, včetně v případě potřeby orgánů z oblasti zdravotnictví, spravedlnosti, cel a vnitra s cílem snížit nabídku nedovolených drog, obchod s nimi a poptávku po nich, jakož i nepříznivé důsledky zneužívání drog pro jednotlivce i společnost jako celek, a na dosažení účinnější prevence zneužívání prekursorů drog.
2. Strany se dohodnou na způsobech spolupráce pro dosažení těchto cílů. Opatření vycházejí ze společně dohodnutých zásad stran s přihlédnutím k platným mezinárodním úmluvám, politickému prohlášení a prohlášení o hlavních zásadách pro snížení poptávky po drogách přijatým dne 10. června 1998 na dvacátém zvláštním zasedání Valného shromáždění OSN věnovaném drogám a politickému prohlášení a akčnímu plánu pro mezinárodní spolupráci v zájmu dosažení integrované a vyvážené strategie pro boj proti celosvětovému problému drog přijatému na 52. zasedání Komise OSN pro omamné látky v březnu 2009.
3. Strany budou sdílet odborné znalosti v oblastech, jako je příprava právních předpisů a politik, vytváření státních institucí a informačních center, školení personálu, výzkum v oblasti drog a prevence zneužívání prekursorů drog používaných k nedovolené výrobě omamných nebo psychotropních látek.

## ČLÁNEK 23

### Organizovaná trestná činnost a korupce

Strany se dohodly na spolupráci v boji proti organizované, hospodářské a finanční trestné činnosti, jakož i korupci. Tato spolupráce je zaměřena na provádění platných mezinárodních nástrojů, jichž jsou stranami, zejména Úmluvy OSN proti nadnárodnímu organizovanému zločinu a jejích doplňkových protokolů a Úmluvy OSN proti korupci.

## ČLÁNEK 24

### Praní peněz a financování terorismu

1. Strany se dohodly na tom, že musí spolupracovat a usilovat o to, aby zabránily zneužívání svých finančních systémů, včetně finančních institucí a pověřených nefinančních subjektů a profesí, k financování terorismu a praní výnosů ze závažné trestné činnosti a bojovaly proti nim.
2. Strany se dohodly, že spolupráce podle odstavce 1 umožní výměnu důležitých informací v rámci příslušných právních předpisů a pravidel a platných mezinárodních norem pro předcházení praní peněz a financování terorismu a boj proti nim, jako jsou ty, jež byly přijaty Finančním akčním výborem.
3. Spolupráce se rovněž rozšíří v podobě budování kapacit zaměřených na boj proti praní peněz a financování terorismu, včetně výměny osvědčených postupů, odborných znalostí a školení podle dohody stran.

## HLAVA VI

### SPOLUPRÁCE V DALŠÍCH OBLASTECH

#### ČLÁNEK 25

##### Lidská práva

1. Strany se dohodly, že budou spolupracovat ve vzájemně dohodnutých oblastech při podpoře a ochraně lidských práv.
2. Tato spolupráce může mimo jiné zahrnovat:
  - a) výměnu osvědčených postupů ohledně ratifikace a provádění mezinárodních úmluv, vytváření a provádění akčních plánů na vnitrostátní úrovni, úlohu a fungování příslušných vnitrostátních institucí stran působících v oblasti lidských práv;
  - b) vzdělávání v oblasti lidských práv;
  - c) navázání smysluplného, široce pojatého dialogu o lidských právech;
  - d) spolupráci v rámci příslušných orgánů OSN pro lidská práva.

## ČLÁNEK 26

### Finanční služby

1. Strany se dohodly na posílení spolupráce v zájmu dosažení bližších společných pravidel a norem a zlepšení účetních a auditních systémů, systémů dohledu a regulačních systémů v bankovníctví, pojišťovnictví a dalších oblastech finančního odvětví, včetně islámského finančnictví.
2. Strany uznávají, že za tímto účelem jsou důležitá opatření pro budování kapacit.

## ČLÁNEK 27

### Dialog o hospodářské politice

Strany se dohodly, že budou spolupracovat při podpoře výměny informací o svých hospodářských trendech a při sdílení zkušeností týkajících se hospodářských politik v rámci regionální hospodářské spolupráce a integrace.



## ČLÁNEK 28

### Řádná správa v daňové oblasti

1. Strany se dohodly, že posílí spolupráci v daňové oblasti. Strany uznávají význam zásad řádné správy v oblasti daní, tj. transparentnosti, výměny informací a zabránění škodlivým daňovým praktikám za účelem podpory a rozvoje hospodářských činností, a zavazují se je provádět v souladu s mezinárodními normami.
  
2. Strany se rovněž dohodly, že budou spolupracovat při posilování budování kapacit, pokud jde o řádnou správu v daňové oblasti, se zaměřením na vytváření kompetence a odborných znalostí podle vzájemné dohody stran.

## ČLÁNEK 29

### Průmyslová politika a malé a střední podniky

Strany se s přihlédnutím ke svým hospodářským politikám a cílům dohodly, že budou podporovat spolupráci v průmyslové politice ve všech oblastech, jež budou považovány za vhodné za účelem zlepšení konkurenceschopnosti malých a středních podniků, mimo jiné prostřednictvím:

- a) výměny informací a zkušeností týkajících se vytváření rámcových podmínek pro malé a střední podniky s cílem zlepšit jejich konkurenceschopnost;

- b) podpory kontaktů mezi hospodářskými subjekty, podpory společných investic a zakládání společností typu joint venture a informačních sítí, zejména prostřednictvím stávajících horizontálních programů Unie, podněcování transferů know-how a technologií mezi partnery;
- c) poskytování informací a stimulace inovací a výměny osvědčených postupů týkajících se přístupu k financování, mimo jiné pro mikropodniky a malé podniky;
- d) usnadnění a podpory příslušných činností vyvíjených soukromým sektorem na obou stranách;
- e) podpory sociální odpovědnosti podniků a udržitelné spotřeby a výroby, mimo jiné prostřednictvím výměny osvědčených postupů v oblasti zodpovědných obchodních praktik;
- f) společných výzkumných a inovačních projektů ve vybraných průmyslových odvětvích podle vzájemné dohody.

## ČLÁNEK 30

### Cestovní ruch

1. Strany se zaměří na zlepšení výměny informací a na zavedení osvědčených postupů s cílem zajistit vyvážený a udržitelný rozvoj cestovního ruchu.

2. Strany se dohodly na rozvoji spolupráce při ochraně a harmonickém využívání přírodního a kulturního dědictví, při zmírňování negativních dopadů cestovního ruchu a při zvyšování kladného přínosu odvětví cestovního ruchu k udržitelnému rozvoji místních společenství, například rozvojem ekoturistiky, při zachování integrity a zájmů místních a domorodých společenství a zlepšením vzdělávání v odvětví cestovního ruchu.

## ČLÁNEK 31

### Informační společnost

1. Strany uznávají, že informační a komunikační technologie (IKT) jsou klíčovou součástí moderního života a mají zásadní význam pro hospodářský a sociální rozvoj, a usilují o výměnu názorů ohledně příslušných politik v této oblasti za účelem podpory hospodářského rozvoje.

2. Spolupráce v této oblasti se může zaměřit mimo jiné na:

- a) účast na dialogu o různých aspektech informační společnosti, zejména o politikách a regulaci v oblasti elektronických komunikací včetně všeobecných služeb, licencí a všeobecných povolení, ochrany osobních údajů a nezávislosti a efektivnosti regulačních orgánů;
- b) sdílení informací o propojení a interoperabilitě mezi sítěmi a službami stran;

- c) sdílení informací o normalizaci, posuzování shody a šíření informací v oblasti IKT;
- d) podporu spolupráce mezi stranami při výzkumu v oblasti informačních a komunikačních technologií;
- e) spolupráci v oblasti digitální televize, včetně výměny zkušeností ohledně jejího zavádění, regulačních aspektů a sdílení osvědčených postupů v oblasti správy frekvenčního spektra;
- f) bezpečnostní aspekty IKT a boj proti kyberkriminalitě.

## ČLÁNEK 32

### Kybernetická bezpečnost

1. Strany spolupracují v oblasti kybernetické bezpečnosti prostřednictvím výměny informací o strategiích, politikách a osvědčených postupech v souladu se svými právními předpisy a mezinárodními závazky v oblasti lidských práv.
2. Strany podporují výměnu informací týkajících se kybernetické bezpečnosti v oblasti vzdělávání a odborné přípravy, iniciativ na zvyšování povědomí, používání norem a výzkumu a vývoje.

## ČLÁNEK 33

### Audiovizuální a sdělovací prostředky

Strany uváží způsoby podpory výměn, spolupráce a dialogu mezi příslušnými institucemi v audiovizuální a mediální oblasti. Strany se dohodly, že v těchto oblastech budou vést pravidelný dialog.

## HLAVA VII

### SPOLUPRÁCE V OBLASTI VĚDY, TECHNOLOGIÍ A INOVACÍ

## ČLÁNEK 34

### Věda, technologie a inovace

1. Strany podporují, rozvíjejí a usnadňují činnosti v oblasti vědy, technologií a inovací v oblastech společného zájmu a s ohledem na vzájemný prospěch v souladu s příslušnými právními předpisy, pravidly a politikami stran.
2. Oblasti spolupráce mohou mimo jiné zahrnovat biotechnologie, IKT, kybernetickou bezpečnost, průmyslové technologie a technologie materiálů, nanotechnologie, vesmírnou technologii, vědu o mořích a obnovitelnou energii.

3. Tato spolupráce může zahrnovat:
  - a) výměnu informací týkajících se vědy, technologií a inovací, jakož i politik a programů;
  - b) podporu strategických výzkumných partnerství mezi vědeckými komunitami, výzkumnými středisky, univerzitami a průmyslem obou stran;
  - c) podporu vzdělávání a výměny výzkumných pracovníků.
4. Činnosti v rámci této spolupráce by měly být založeny na zásadách vzájemnosti, spravedlivého zacházení a vzájemných výhod a zajišťovat odpovídající ochranu duševního vlastnictví.
5. Strany podporují zapojení svých vysokoškolských institucí, výzkumných středisek a výrobních odvětví do činností v rámci této spolupráce.
6. Strany se dohodly, že budou zvyšovat povědomí veřejnosti o svých programech a spolupráci v oblasti vědy, technologií a inovací a o možnostech, které tyto programy nabízejí.

## ČLÁNEK 35

### Ekologické technologie

1. Strany se dohodly na spolupráci v odvětví ekologických technologií s cílem:

- a) usnadnit začlenění ekologických technologií v odvětvích, jako je energetika, stavebnictví, vodohospodářství, nakládání s odpady a přeprava;
  - b) prosazovat budování kapacit v odvětví ekologických technologií, což může zahrnovat podle vzájemné dohody spolupráci v oblasti regulačních a tržních nástrojů, jako jsou například financování ekologických technologií, zelené veřejné zakázky a ekoznačky;
  - c) podpořit vzdělávání a povědomí veřejnosti o ekologických technologiích a prosazovat jejich široké používání;
  - d) podpořit a používat technologie, výrobky a služby šetrné k životnímu prostředí.
2. Spolupráce může mít podobu dialogu mezi příslušnými institucemi a agenturami, výměny informací, zaměstnaneckých výměnných programů, studijních návštěv, seminářů a pracovních setkání.

## ČLÁNEK 36

### Energetika

1. Strany usilují o posílení spolupráce v odvětví energetiky s cílem:
  - a) diverzifikovat zdroje a trasy dodávek energie v zájmu posílení energetické bezpečnosti, vyvinout nové, udržitelné, inovativní a obnovitelné formy energie, včetně biopaliv, biomasy a bioplynu, větrné a solární energie, jakož i výroby vodní energie, a podpořit rozvoj vhodných politických rámců a dopravních a přepravních tras;

- b) podpořit energetickou účinnost při výrobě, distribuci a konečném užití energie;
- c) podpořit přenos technologií zaměřených na udržitelnou výrobu a využití energie;
- d) posílit spolupráci při řešení problémů v oblasti zmírňování změny klimatu a přizpůsobování v souvislosti se spotřebou energie v rámci Rámcové úmluvy Organizace spojených národů o změně klimatu („UNFCCC“);
- e) posílit budování kapacit a usnadnit investice v této oblasti.

2. Za tímto účelem strany souhlasí, že budou podporovat kontakty a případně společný výzkum ke svému vzájemnému prospěchu, mimo jiné prostřednictvím příslušných regionálních a mezinárodních rámců. S odkazem na článek 39 a na závěry Světového summitu o udržitelném rozvoji, který se konal v Johannesburgu v roce 2002, berou strany na vědomí potřebu zabývat se souvislostmi mezi finančně dostupným přístupem k energetickým službám a udržitelným rozvojem. Tyto činnosti je možné podporovat ve spolupráci s Energetickou iniciativou Evropské unie, zahájenou na Světovém summitu o udržitelném rozvoji.

## ČLÁNEK 37

### Doprava

1. Strany se dohodly, že budou aktivně spolupracovat v oblastech společného zájmu. Tato spolupráce bude zahrnovat všechny druhy dopravy a jejich propojení a bude obsahovat usnadnění pohybu zboží a osob, zajištění bezpečnosti, zabezpečení a ochrany životního prostředí, rozvoj lidských zdrojů a zlepšení obchodních a investičních příležitostí.



2. V odvětví letecké dopravy se spolupráce mezi stranami zaměří mimo jiné na podporu:

- a) rozvoje hospodářských vztahů na základě soudržného regulačního rámce s cílem usnadnit podnikání;
- b) technické konvergence a sblížování právních předpisů, co se týče bezpečnosti, zabezpečení, řízení letového provozu, hospodářské regulace a ochrany životního prostředí;
- c) snížení emisí skleníkových plynů;
- d) projektů společného zájmu;
- e) spolupráce na mezinárodních fórech.

3. V odvětví námořní dopravy se spolupráce mezi stranami zaměří mimo jiné na podporu:

- a) dialogu o příslušných otázkách, jako je přístup na mezinárodní trhy námořní dopravy a k mezinárodnímu námořnímu obchodu na komerčním a nediskriminačním základě, národní zacházení a doložka nejvyšších výhod pro plavidla plující pod vlajkou některého z členských států EU nebo Malajsie nebo pro plavidla, která jsou provozovaná jejich státními příslušníky nebo společnostmi, jakož i o otázkách souvisejících s dopravními službami z domu do domu, kromě kabotáže;

- b) výměny názorů a osvědčených postupů týkajících se případně bezpečnosti a zabezpečení, včetně opatření pro boj proti pirátství a ozbrojeným loupežím na moři, postupů v oblasti ochrany životního prostředí, norem a předpisů v souladu s příslušnými mezinárodními úmluvami;
  - c) spolupráce na mezinárodních fórech, zejména v oblasti snižování emisí skleníkových plynů, pracovních podmínek, vzdělávání, odborné přípravy a osvědčování způsobilosti námořníků.
4. Strany mohou zvážit jakýkoli možný rozsah posílené spolupráce v oblastech společného zájmu.

## ČLÁNEK 38

### Vzdělávání a kultura

1. Strany se dohodly, že budou podporovat spolupráci v oblasti vzdělávání a kultury, která bude náležitě respektovat jejich různorodost, s cílem zlepšovat vzájemné porozumění a znalosti o svých kulturách. Za tímto účelem budou strany podporovat činnosti svých kulturních institucí.
2. Strany budou usilovat o přijetí příslušných opatření na podporu kulturních výměn, včetně mezilidských kontaktů, a o provádění společných iniciativ v různých oblastech kultury, včetně spolupráce na zachování kulturního dědictví s ohledem na kulturní rozmanitost. V tomto ohledu se strany rovněž dohodly, že budou nadále podporovat činnosti nadace Asie-Evropa.

3. Strany se dohodly na tom, že se budou radit a spolupracovat na příslušných mezinárodních fórech, zejména v Organizaci OSN pro výchovu, vědu a kulturu („UNESCO“), s cílem uskutečňovat společné cíle a podporovat kulturní rozmanitost, jakož i ochranu kulturního dědictví. Strany budou podporovat zásady Všeobecné deklarace UNESCO o kulturní rozmanitosti a řídit se jimi.

4. Strany budou dále podporovat činnosti a provádění programů v oblasti vysokoškolského vzdělávání a mobility a odborné přípravy výzkumných pracovníků, včetně programu Erasmus+ a akce „Marie Curie-Skłodowska“. Ty budou mimo jiné podporovat interinstitucionální spolupráci a rozvoj vztahů mezi institucemi vysokoškolského vzdělávání, mobilitu studentů, výzkumných pracovníků, akademických pracovníků a odborníků, výměnu informací a know-how a přispějí k budování kapacit a rozvoji kvalitní výuky a učení. Akce by mohly rovněž zahrnovat institucionální spolupráci prostřednictvím subjektů, jako je Asijsko-evropský institut.

## ČLÁNEK 39

### Životní prostředí a přírodní zdroje

1. S ohledem na výsledky konference OSN o životním prostředí a rozvoji, která se konala v Rio de Janeiru v roce 1992, Světového summitu o udržitelném rozvoji a konference OSN o udržitelném rozvoji, která se konala v Rio de Janeiru v roce 2012 (Rio+20), jakož i Agendy 2030, se strany dohodly, že budou spolupracovat při podpoře zachování a zlepšení životního prostředí v rámci úsilí o udržitelný rozvoj. Strany při podnikání veškerých kroků podle této dohody zohlední uplatňování příslušných mnohostranných dohod o životním prostředí.

2. Strany uznávají, že je třeba chránit a udržitelným způsobem spravovat přírodní zdroje a biologickou rozmanitost jako základ pro rozvoj stávajících a budoucích generací, zejména v souladu s Úmluvou o biologické rozmanitosti a Úmluvou o mezinárodním obchodu ohroženými druhy volně žijících živočichů a planě rostoucích rostlin. Zavazují se k provádění rozhodnutí přijatých podle těchto úmluv, mimo jiné prostřednictvím strategií a akčních plánů.

3. Strany usilují o pokračování v silnější spolupráci při ochraně životního prostředí, mimo jiné v regionálních programech, při výměně osvědčených postupů, politických dialozích a dialozích ohledně regulace a prostřednictvím konferencí a pracovních setkání, zejména pokud jde o:

- a) podporu povědomí o problematice životního prostředí a větší zapojení místních společenství do ochrany životního prostředí a do snah o udržitelný rozvoj;
- b) řešení otázky změny klimatu, zejména pokud jde o dopady na ekosystémy a přírodní zdroje;
- c) prosazování budování kapacit s ohledem na účast na příslušných mnohostranných dohodách o životním prostředí, které jsou pro ně závazné, a jejich uplatňování;
- d) posílení spolupráce s cílem chránit, zachovat a udržitelným způsobem spravovat lesní zdroje a bojovat proti nezákonné těžbě dřeva a souvisejícímu obchodu;
- e) zachování a udržitelné využívání biologické rozmanitosti, včetně ohrožených druhů, jejich přírodních stanovišť a genetické diverzity, posílení spolupráce v oblasti invazních nepůvodních druhů s významem pro strany a obnovu poškozených ekosystémů;

- f) boj proti nezákonnému obchodování s volně žijícími a planě rostoucími druhy a provádění účinných opatření proti takovému obchodování;
- g) zamezení nezákonnému převozu nebezpečného a jiného odpadu a látek poškozujících ozonovou vrstvu přes hranice;
- h) zlepšení ochrany a zachování pobřežního a mořského prostředí a podporu udržitelného využívání mořských zdrojů;
- i) zlepšení kvality vnějšího ovzduší, ekologické nakládání s odpady, udržitelné hospodaření s vodními zdroji a nakládání s chemickými látkami a podporu udržitelné spotřeby a výroby;
- j) podporu ochrany a zachování půdního fondu a jeho udržitelnou správu;
- k) podporu vymezení chráněných oblastí a ochranu ekosystémů a přírodních oblastí, jakož i účinnou správu národních parků, s náležitým ohledem na místní a původní společenství žijící v těchto oblastech nebo v jejich blízkosti;
- l) podporu účinné spolupráce v souvislosti s Nagojským protokolem o přístupu ke genetickým zdrojům a spravedlivém a rovnocenném rozdělení přínosů plynoucích z jejich využívání k Úmluvě o biologické rozmanitosti;
- m) podporu rozvoje a využívání dobrovolných koncepcí záruk udržitelnosti, jako jsou například spravedlivý a etický obchod, ekoznačky a režimy certifikace.

4. Strany podporují vzájemný přístup ke svým programům v těchto oblastech v souladu se zvláštními podmínkami těchto programů.

5. Strany usilují o posílení spolupráce při řešení otázky zmírňování změny klimatu a přizpůsobování v rámci UNFCCC.

## ČLÁNEK 40

### Zemědělství, chov hospodářských zvířat, rybolov a rozvoj venkova

Strany se dohodly, že podpoří dialog a spolupráci v oblasti zemědělství, chovu hospodářských zvířat, rybolovu včetně akvakultury a rozvoje venkova. Strany si budou vyměňovat informace o:

- a) zemědělské politice, mezinárodních perspektivách zemědělství a zeměpisných označeních obecně;
- b) možnostech usnadnění obchodu s rostlinami, zvířaty, vodními živočichy a produkty z nich;
- c) politikách týkajících se dobrých životních podmínek zvířat;
- d) rozvojové politice ve venkovských oblastech včetně programů budování kapacit a osvědčených postupů v souvislosti s venkovskými družstvy a propagací produktů z venkovských oblastí;
- e) politice jakosti pro produkty z rostlin, zvířat a vodních živočichů;

- f) rozvoji udržitelného a k životnímu prostředí šetrného zemědělství, zemědělského zpracovatelského průmyslu a transferu biotechnologií;
- g) ochraně odrůd rostlin, technologii setí, zlepšení produkce plodin, pěstování alternativních plodin, včetně zemědělských biotechnologií;
- h) rozvoji databází o zemědělství a chovu hospodářských zvířat;
- i) odborné přípravě v oblasti zemědělství, ve veterinární oblasti a v oblasti rybolovu, včetně akvakultury;
- j) podpoře udržitelné a odpovědné dlouhodobé námořní a rybářské politiky, včetně zachování mořských zdrojů při pobřeží a v oblasti volného moře a hospodaření s nimi;
- k) podpoře úsilí o zamezení nezákonné, nehlášené a neregulované rybolovné činnosti a souvisejícímu obchodu a boji proti nim.

## ČLÁNEK 41

### Zdravotnictví

1. Strany se dohodly, že budou spolupracovat v oblasti zdravotnictví s cílem zlepšit zdravotní podmínky, přičemž tato spolupráce zahrnuje mimo jiné prevenci nemocí, oblast hlavních přenosných nemocí a jiných zdravotních hrozeb, jako jsou nepřenositelné nemoci, jakož i mezinárodní dohody v oblasti zdraví.

2. Spolupráce se uskuteční zejména prostřednictvím:
  - a) výměny informací a spolupráce při včasné prevenci zdravotních hrozeb, jako je influenza ptáků a pandemická chřipka a jiné závažné přenosné nemoci s pandemickým potenciálem;
  - b) výměn, stipendií a školicích programů;
  - c) podpory úplného a včasného provádění mezinárodních dohod v oblasti zdraví, jako je mezinárodní zdravotní řád Světové zdravotnické organizace a Rámcová úmluva Světové zdravotnické organizace o kontrole tabáku.

## ČLÁNEK 42

### Zaměstnanost a sociální věci

1. Strany se dohodly na posílení spolupráce v oblasti zaměstnanosti a sociálních věcí, včetně spolupráce v otázce regionální a sociální soudržnosti, bezpečnosti a zdraví na pracovišti, rovnosti žen a mužů a důstojné práce, s cílem posílit sociální rozměr globalizace.



2. Strany znovu potvrzují, že je nutné podpořit proces globalizace, který je prospěšný pro všechny, a prosazovat řádné a produktivní zaměstnání a důstojnou práci jako hlavní prvky udržitelného rozvoje a snižování chudoby, což potvrdila rezoluce Valného shromáždění OSN č. 60/1 (2005) a prohlášení ministrů v sekci na vysoké úrovni Hospodářské a sociální rady OSN ze dne 5. července 2006, a s ohledem na Deklaraci Mezinárodní organizace práce (MOP) o sociální spravedlnosti pro spravedlivou globalizaci z roku 2008. Strany zohlední příslušné charakteristiky a rozdílné povahy svých hospodářských a sociálních podmínek.

3. Strany znovu potvrzují svůj závazek dodržovat, podporovat a provádět zásady mezinárodně uznávaných základních pracovních a sociálních norem, které jsou uvedeny zejména v Deklaraci MOP o základních principech a právech v práci z roku 1998, a provádět platné úmluvy MOP, které jsou pro ně závazné. Strany budou spolupracovat a vyměňovat si informace o příslušných otázkách týkajících se zaměstnanosti a pracovněprávních záležitostí podle dohody stran.

4. Formy spolupráce mohou zahrnovat mimo jiné zvláštní vzájemně dohodnuté programy a projekty, jakož i dialog, spolupráci a iniciativy týkající se témat společného zájmu na dvoustranné nebo mnohostranné úrovni, jako jsou ASEM, dialog EU-ASEAN a MOP.

## ČLÁNEK 43

### Statistika

Strany se dohodly, že budou kromě stávajících činností spolupráce v oblasti statistiky mezi Unií a ASEAN a s výhradou příslušných právních předpisů, pravidel a politik podporovat budování kapacit v oblasti statistiky a sladování statistických metod a postupů včetně shromažďování a šíření statistik, což jim umožní vzájemně přijatelným způsobem využívat statistiky o národních účtech, přímých zahraničních investicích, obchodu se zbožím a službami a v obecnějším smyslu o vzájemně dohodnutých oblastech, které jsou zahrnuty do této dohody a které lze využít ke shromažďování, zpracování, analýze a šíření statistických údajů.

## ČLÁNEK 44

### Občanská společnost

Strany uznávají úlohu a možný přínos organizací občanské společnosti a akademických institucí pro podporu spolupráce podle této dohody a souhlasí s tím, že budou v co největší míře podporovat dialog s nimi a smysluplné zapojení do příslušných oblastí spolupráce, a to v souladu s příslušnými právními předpisy, pravidly a politikami.

## ČLÁNEK 45

### Veřejná správa

Strany se dohodly, že budou spolupracovat s cílem posílit budování kapacit v oblasti veřejné správy. Spolupráce v této oblasti může zahrnovat výměnu názorů týkající se osvědčených postupů u metod řízení, poskytování služeb, posilování institucionálních kapacit a problematiky transparentnosti.

## ČLÁNEK 46

### Zvládání katastrof

1. Strany uznávají, že je třeba zajistit, aby se minimalizoval dopad přírodních katastrof a katastrof způsobených člověkem. Strany potvrzují svůj společný závazek podporovat prevenci, snižování rizik, připravenost a opatření v oblasti reakce a obnovy s cílem zvýšit odolnost společnosti a infrastruktury ve svých zemích a v případě potřeby spolupracovat na dvoustranné a mnohostranné úrovni na pokroku při dosahování těchto cílů.

2. Spolupráce může mít mimo jiné formu:

- a) sdílení osvědčených postupů při zvládání katastrof;
- b) budování kapacit;

- c) sdílení informací;
- d) podpory informovanosti veřejnosti a všeobecného vzdělávání.

3. Spolupráce uvedená v odstavci 2 může zahrnovat sdílení informací o odstraňování následků katastrof a o pomoci při mimořádných událostech s přihlédnutím k činnosti Střediska EU pro koordinaci odezvy na mimořádné události a Koordinačního střediska ASEAN pro humanitární pomoc a zvládnání katastrof.

## HLAVA VIII

### PROSTŘEDKY SPOLUPRÁCE

#### ČLÁNEK 47

##### Zdroje pro provádění spolupráce

Za účelem plnění cílů v oblasti spolupráce stanovených v této dohodě se strany dohodly, že poskytnou odpovídající zdroje pro činnosti v rámci spolupráce v oblastech, na něž se tato dohoda vztahuje, včetně finančních prostředků, v rozsahu, který jim jejich zdroje a předpisy umožní. Tyto činnosti v oblasti spolupráce mohou případně zahrnovat iniciativy týkající se budování kapacit a technické spolupráce, výměny odborníků, provádění studií a další činnosti dohodnuté stranami.

## ČLÁNEK 48

### Finanční pomoc a zájmy

1. Jakoukoli finanční pomoc EU podle této dohody provedou strany v souladu se zásadami řádného finančního řízení a spolupracují při ochraně svých finančních zájmů.
2. Strany přijmou vhodná opatření k zabránění podvodům, korupci a všem dalším protiprávním činnostem poškozujícím jejich finanční zájmy a k jejich potírání, v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy a pravidly. Tato opatření budou zahrnovat výměnu informací a vzájemnou správní pomoc. Evropský úřad pro boj proti podvodům a příslušné malajsijské orgány se mohou dohodnout na další spolupráci v oblasti boje proti podvodům.

## ČLÁNEK 49

### Práva duševního vlastnictví vyplývající z ujednání o spolupráci

Práva duševního vlastnictví vyplývající z ujednání o spolupráci podle této dohody jsou chráněna a prosazována v souladu s příslušnými právními předpisy a pravidly obou stran a se všemi příslušnými mezinárodními dohodami, jejichž stranami jsou obě strany. To platí, aniž jsou dotčena zvláštní ustanovení v rámci stávajících i budoucích individuálních dohod o spolupráci.

## HLAVA IX

### INSTITUCIONÁLNÍ RÁMEC

#### ČLÁNEK 50

##### Společný výbor

1. Strany se dohodly, že v rámci této dohody zřídí smíšený výbor složený ze zástupců stran na vhodné vysoké úrovni, jehož úkolem bude:
  - a) zajistit řádné fungování a provádění této dohody;
  - b) stanovovat priority ohledně cílů této dohody;
  - c) vydávat doporučení pro prosazování cílů této dohody.
  - d) případně řešit rozpory nebo odchylky plynoucí z výkladu, provádění nebo uplatňování této dohody podle článku 53;
  - e) ověřovat veškeré informace předložené některou ze stran, které se týkají neplnění povinností, a vést s druhou stranou konzultace v zájmu nalezení smírného a vzájemně přijatelného řešení pro obě strany v souladu s článkem 53;

f) dohlížet na provádění jakékoli zvláštní dohody uvedené v čl. 52 odst. 2.

2. Smíšený výbor se obvykle schází nejméně každé dva roky střídavě v Malajsii a Bruselu, v den stanovený vzájemnou dohodou. Dohodou mezi stranami je rovněž možné svolat mimořádná zasedání smíšeného výboru. Smíšenému výboru předsedají střídavě obě strany. Program jednání smíšeného výboru se stanoví dohodou mezi stranami.

3. Smíšený výbor může zřídit specializované pracovní skupiny, které mu pomáhají plnit jeho úkoly. Tyto pracovní skupiny předloží smíšenému výboru na každém jeho zasedání podrobné zprávy o své činnosti.

4. Smíšený výbor přijme svůj jednací řád.

## HLAVA X

### ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

#### ČLÁNEK 51

##### Zpřístupnění informací

1. Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že od kterékoli ze stran vyžaduje poskytnutí jakékoli informace, jejíž zveřejnění by podle této strany bylo v rozporu s jejími základními bezpečnostními zájmy.

2. Strany poskytnou náležitou ochranu informací sdílených podle této dohody v souladu s veřejným zájmem v oblasti přístupu k informacím a v souladu se svými příslušnými vnitrostátními právními předpisy a pravidly.

## ČLÁNEK 52

### Ostatní dohody

1. Touto dohodou není dotčeno uplatňování ani plnění závazků přijatých stranami ve vztahu ke třetím zemím a mezinárodním organizacím.

2. Strany mohou tuto dohodu doplnit uzavřením zvláštních dohod v jakékoli oblasti spolupráce spadající do oblasti působnosti této dohody. Tyto zvláštní dohody jsou nedílnou součástí celkových dvoustranných vztahů upravených touto dohodou a tvoří součást společného institucionálního rámce.

## ČLÁNEK 53

### Plnění povinností

1. Veškeré rozpory nebo odchylky mezi stranami, které se týkají výkladu, provádění nebo uplatňování této dohody, se řeší smírnou cestou, prostřednictvím konzultací nebo vyjednávání v rámci smíšeného výboru, bez odkazu na třetí stranu nebo mezinárodní tribunál.



2. Pokud se kterákoli ze stran domnívá, že druhá strana neplní jakékoli závazky podle této dohody, uvědomí druhou stranu. Strany vedou konzultace s cílem dosáhnout vzájemně přijatelného řešení dané záležitosti. Tyto konzultace se uskuteční pod záštitou smíšeného výboru. Pokud smíšený výbor není schopen dosáhnout vzájemně přijatelného řešení, může oznamující strana přijmout vhodná opatření. Pro účely tohoto odstavce se „vhodnými opatřeními“ rozumí jakékoli opatření, které doporučil smíšený výbor, nebo úplné či částečné pozastavení této dohody.

3. Pokud se kterákoli ze stran domnívá, že druhá strana neplní jakékoli závazky, jež jsou uvedeny jako podstatné prvky v čl. 1 odst. 1 a čl. 7 odst. 1, neprodleně o této skutečnosti a o vhodných opatřeních, která má v úmyslu přijmout, uvědomí druhou stranu. Oznamující strana uvědomí smíšený výbor o nutnosti vést urychlené konzultace týkající se této záležitosti. Pokud smíšený výbor není schopen dosáhnout vzájemně přijatelného řešení do 15 dnů od zahájení konzultací a nejpozději 30 dnů od data oznámení, může oznamující strana přijmout vhodná opatření. Pro účely tohoto odstavce se „vhodnými opatřeními“ rozumí jakékoli opatření, které doporučil smíšený výbor, nebo úplné či částečné pozastavení této dohody nebo jakékoli zvláštní dohody ve smyslu čl. 52 odst. 2.

4. Veškerá přijatá vhodná opatření musí být přiměřená neplnění závazků podle této dohody a není jimi dotčeno pokračování jiných závazků podle této dohody, jež nejsou ovlivněny danou situací. Při výběru vhodného opatření musí být dána přednost takovým opatřením, která co nejméně naruší fungování této dohody nebo jakékoli zvláštní dohody ve smyslu čl. 52 odst. 2.

## ČLÁNEK 54

### Nápomocný přístup

Pro usnadnění spolupráce v rámci této dohody se strany dohodly, že poskytnou odborníkům a úředníkům podílejícím se na provádění spolupráce vybavení pro plnění jejich úkolů, a to v souladu s právními předpisy a pravidly stran.

## ČLÁNEK 55

### Územní působnost

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na něž se vztahují Smlouva o Evropské unii a Smlouva o fungování Evropské unie, a to za podmínek stanovených v těchto smlouvách, a na straně druhé na území Malajsie.

## ČLÁNEK 56

### Vymezení stran

Pro účely této dohody se pojmem „strany“ rozumí Unie nebo její členské státy, nebo Unie a její členské státy v souladu s jejich příslušnými pravomocemi na jedné straně a vláda Malajsie na straně druhé.

## ČLÁNEK 57

### Budoucí vývoj a změny

1. Každá strana může písemně předložit jakýkoli návrh na rozšíření rozsahu spolupráce nebo změnu jakéhokoli ustanovení této dohody.
2. Návrhy na rozšíření rozsahu spolupráce zohlední zkušenosti získané při uplatňování a provádění této dohody nebo jakékoli zvláštní dohody podle čl. 52 odst. 2.
3. Rozšíření rozsahu spolupráce nebo změny této dohody se provádějí vzájemnou písemnou dohodou, prostřednictvím dodatečných dohod nebo protokolů nebo vhodných nástrojů, které mohou být dohodnuty oběma stranami.
4. Tyto dodatečné dohody, protokoly nebo vhodné nástroje vstoupí v platnost dnem, na němž se strany dohodnou, a tvoří nedílnou součást této dohody.

## ČLÁNEK 58

### Vstup v platnost a doba platnosti

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, kdy poslední strana oznámí druhé straně dokončení právních postupů nezbytných pro tento účel.

2. Tato dohoda je platná po dobu pěti let. Automaticky se prodlužuje o další následná období jednoho roku, pokud jedna ze stran písemně neuvědomí druhou stranu o svém záměru tuto dohodu neprodloužit šest měsíců před skončením kteréhokoliv následného jednoletého období.

3. Tuto dohodu může jakákoli ze stran vypovědět písemným oznámením druhé straně. Výpověď nabývá účinku šest měsíců po obdržení oznámení druhou stranou.

## ČLÁNEK 59

### Oznamování

Oznámení učiněná v souladu s článkem 58 se podávají Generálnímu sekretariátu Rady Evropské unie a ministerstvu zahraničních věcí Malajsie.

## ČLÁNEK 60

### Závazné znění

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, irském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a malajském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. Pokud se však při výkladu této dohody objeví rozdílné názory, kterákoli ze stran postoupí danou záležitost smíšenému výboru.

V ..... [místo] dne ..... [měsíc] v roce dva tisíce ...

ZA BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

ZA BULHARSKOU REPUBLIKU,

ZA ČESKOU REPUBLIKU,

ZA DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

ZA SPOLKOVOU REPUBLIKU NĚMECKO,

ZA ESTONSKOU REPUBLIKU,

ZA IRSKO,

ZA ŘECKOU REPUBLIKU,

ZA ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

ZA FRANCOUZSKOU REPUBLIKU,

ZA CHORVATSKOU REPUBLIKU,

ZA ITALSKOU REPUBLIKU,

ZA KYPERSKOU REPUBLIKU,

ZA LOTYŠSKOU REPUBLIKU,

ZA LITEVSKOU REPUBLIKU,

ZA LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

ZA MAĎARSKO,

ZA REPUBLIKU MALTA,

ZA NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

ZA RAKOUSKOU REPUBLIKU,

ZA POLSKOU REPUBLIKU,

ZA PORTUGALSKOU REPUBLIKU,

ZA RUMUNSKO,

ZA REPUBLIKU SLOVINSKO,

ZA SLOVENSKOU REPUBLIKU,

ZA FINSKOU REPUBLIKU,

ZA ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

ZA EVROPSKOU UNII,

ZA VLÁDU MALAJSIE